

ومن در شب‌های تو

شعرهایی از جاهد ایرگات
ترجمه و بازسرایی از ابوالفضل پاشا

www.ketabo.ir



نشر مهرنوروز

۱۴۰۱



نشر مهرنوروز

ایرگات، جاهد، ۱۹۱۵-۱۹۷۱ م.	سرشناسه
Irgat, Cahit ۱۹۱۵-۱۹۷۱.	عنوان و نام پدیدآور
و من در شب‌های تو/ شعرهایی از جاهد ایرگات: ترجمه و بازسرای از ابوالفضل پاشا	مشخصات نشر
تهران: مهر نوروز، ۱۴۰۱.	مشخصات ظاهری
۷۰ ص، ۱۴×۲۱ س.م.	شابک
۹۷۸-۶۲۲-۷۳۲۲-۲۳-۱	وضعیت فهرست‌نویسی
فیبا	موضوع
شعر ترکی استانبولی - قرن ۲۰ م. - ترجمه شده به فارسی	
۲۰th century—Translations into Persian—Turkish poetry—Turkey	
شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از ترکی استانبولی	
۲۰th century -- Translations from Turkish -- Persian poetry	
پاشا، ابوالفضل، ۱۳۴۵ - مترجم	شناسه افزوده
PL۲۴۸	دبیربندی کنگره
۸۹۴/۳۶۴۱۳	دبیربندی دهخدا
۸۸۷۳۸-۷	شماره کتابشناسی ملی
و من در شب‌های تو	عنوان
جاهد ایرگات	شاعر
ابوالفضل پاشا	ترجمه و بازسرای
بهنام زنگی	طراحی جلد
مهر نوروز	صفحه‌آرایی
۱۴۰۱	چاپ نخست
جلد ۳۰۰	شمارگان
۹۷۸-۶۲۲-۷۳۲۲-۲۳-۱	شابک

حق چاپ و نشر برای نشر مهرنوروز محفوظ است
 تلفن: ۸۸۵۱۳۹۰۶. دورنگار: ۸۸۵۱۱۸۰۷
 www.mnbook.ir . info@mnbook.ir
 دفتر مرکزی فروش:
 تهران. خیابان دکتر بهشتی. خیابان کاوسی فر
 کوچه آریاوطنی. پلاک ۱۹. واحد ۱۰۱
 © mehrenorouzpub

فهرست

پیش‌گفتار / ۷

شعرها:

۱. الف ب ج د / ۹

۲. ما انسان‌ایم / ۱۰

۳. درخت / ۱۲

۴. کوجهی میانی / ۱۳

۵. مرغ اسب‌ها / ۱۴

۶. بهار / ۱۵

۷. ماهی / ۱۶

۸. با هم / ۱۷

۹. شخص آگاه می‌داند / ۱۸

۱۰. یک تکه نان / ۱۹

۱۱. چرخ چاه می‌چرخد / ۲۰

۱۲. کم‌وکسر / ۲۱

۱۳. منتظر یک مسافریم / ۲۲

۱۴. کوجهی ما / ۲۳

۱۵. بهار در محله‌ی ما / ۲۴

۱۶. کودکان این شهر / ۲۵

۱۷. ابر / ۲۶

۱۸. تمامی شهر شاهد است / ۲۷

۱۹. سوپ / ۲۸

۲۰. زنده / ۲۹

۲۱. دوست / ۳۰

۲۲. دنیای ما / ۳۱

۲۳. دست‌های ام / ۳۳

۲۴. شب مانند کیسه / ۳۴

۲۵. صدای ناہنجار / ۳۵

۲۶. کوچ / ۳۶

۲۷. چشم‌های ات را به سمت آفتاب برگردان / ۳۷

۲۸. میدان جنگ / ۳۸

۲۹. برداشت محصول / ۳۹

۳۰. مثل انسان / ۴۰

۳۱. صبحانه / ۴۱

۳۲. هم‌سایه‌ی من / ۴۲

۳۳. می‌ترسم / ۴۳

۳۴. در حیات زندان / ۴۴

۳۵. نمایش / ۴۵

۳۶. نمی‌توانم بگویم که خشنودم / ۴۶

۳۷. محبت / ۴۸

۳۸. پریشان / ۴۹

۳۹. چشم‌انداز / ۵۱

۴۰. سالاد پیاز / ۵۲

۴۱. تو مرده‌یی / ۵۳

۴۲. زنده‌گی بی‌تو نیز میسر می‌شود / ۵۴

۴۳. کوچه / ۵۵

۴۴. سوکی / ۵۶

۴۵. شهرها / ۵۸

۴۶. سب‌جویی / ۶۰

۴۷. وارونه / ۶۱

۴۸. در دل خاک / ۶۲

۴۹. از زنده‌گی شرم‌سارم / ۶۳

۵۰. کشتی / ۶۴

۵۱. ای کاش ترک بردارد این چهار دیوار / ۶۵

۵۲. زنده‌گی را خواستن / ۶۶

۵۳. زنده‌گی / ۶۷

۵۴. مسافرت / ۶۸

کتاب‌شناسی ابوالفضل پاشا / ۶۹

پیش‌گفتار

جاهد ایرگات Cahit Irgat در ۲۱ مارس ۱۹۱۵ در لوله‌بورگاز Lüleburgaz واقع در استان کرک‌لارلی Kırklareli - که در قدیم کرک کیلیسه Kırk Kilise به معنای چهل کلیسا نام داشت - دیده به جهان گشود. سرودن شعر را از دهه‌ی ۱۹۴۰ آغاز کرد و شعرهای نخستین‌اش را در نشریات آن دوره با نام مستعار «جاهد صفوت» Cahit Safvet به چاپ رساند، از همین رو گاهی او را «جاهد صفوت ایرگات» نیز معرفی می‌کنند.

جاهد ایرگات بعد از پایان تحصیلات متوسطه در مدرسه‌ی عالی تربیت معلم آدرنا Edirne درس خواند و بعد از پایان تحصیل در آن‌جا، به آموزش‌گاه هنری دولتی آنکارا Ankara Devlet Konservatuari رفت و تحصیلات خود را در آن‌جا ادامه داد. او علاوه بر شعر، در حوزه‌ی نمایش و سینما نیز تجربه‌های فراوان دارد چنان‌که بعد از پایان تحصیلات‌اش، در تئاترهای شخصی و یا دولتی استانبول به ایفای نقش پرداخت و در ضمن نمایش‌نامه‌ها و داستان‌های بسیاری نوشت، اما شهرت او بیش‌تر به شعرهای‌اش مربوط می‌شود.